

功能对等理论下的 商务英语翻译研究

宁 静 著



吉林人民出版社

功能对等理论下的 商务英语翻译研究

宁静 著



吉林人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

功能对等理论下的商务英语翻译研究 / 宁静著. —
长春: 吉林人民出版社, 2022. 3
ISBN 978 - 7 - 206 - 18986 - 9

I. ①功… II. ①宁… III. ①商务 - 英语 - 翻译 - 研
究 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2022) 第 039826 号

功能对等理论下的商务英语翻译研究

GONGNENG DUIDENG LILUN XIA DE SHANGWU YINGYU FANYI YANJIU

著 者: 宁 静

责任编辑: 孙 一 封面设计: 怀兴文化

出版发行: 吉林人民出版社 (长春市人民大街 7548 号 邮政编码: 130022)

印 刷: 长春市华远印务有限公司

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

印 张: 14.5 字 数: 220 千字

标准书号: ISBN 978 - 7 - 206 - 18986 - 9

版 次: 2022 年 5 月第 1 版 印 次: 2022 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 48.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

前 言

我国加入世贸组织以后，中国商人与外国商人进行商务合作的次数大大增加，事实证明，文化及语言的差异是阻碍跨国商务合作顺利进行的重要因素。中外商人要想顺利达成合作意象、实现互利共赢，就必须依靠翻译实践。但是在过去很多年中，我国的翻译实践活动都是在“信、达、雅”“神似”等中国传统翻译理论的指导下进行的，这些翻译理论虽然能帮助翻译者们保留翻译蓝本的文学特性和美学特性，却不利于翻译蓝本的功能保留，因此在这些翻译理论指导下展开的翻译实践活动并不能满足商务文本及商务活动对翻译实践的要求。而德国功能理论学派提出的功能对等翻译理论从翻译对语言功能的作用入手，对翻译实践进行了研究和分析，使得人们的翻译实践从绝对忠于原文转化成相对忠于原文，更加符合跨国贸易往来对翻译实践的要求。因此，到目前为止，功能对等理论已经被广泛使用于各类商务文本的翻译。

本书对翻译活动和翻译研究的发展历程、功能对等理论的内涵及理论基础、商务英语及其翻译活动的特质进行了详细的分析和介绍，并以此为依据对功能对等理论下的商务宣传类文案（包括产品说明书、商品广告、企业简介等）、企业法律文本（商务合同、信用证、出口结汇单证）、企业投融资文本、部分热门行业的特色商务文本（包括旅游文本、物流文本、证券文本）、商务交际类文本（会议纪要、电话记录、商务信函）等一系列的商务文本进行了深入细致的分析，力求实现功能对等理论与商务英语实践的全方位结合，进而对翻译工作者，尤其是从事商务翻译活动的工作者，提供些微的帮助。

本书由西京学院宁静老师撰写，并作为陕西省高等教育学会 2021 年度高等教育科学研究项目“英语专业新文科实践教学研究与实践”（项目编号：XGH21279）和西京学院 2021 年度本科教学改革研究项目“语言服务需求牵引下《翻译工作坊》课程线上线下混合教学改革与实践”（项目编号：JGYB2133）的结题成果。在打造本书时，力求使其内容翔实、符合时代对翻译类书籍的要求，但是由于精力和水平有限，难免有疏忽错漏之处。如果读者发现值得推敲之处，还请诸位不吝赐教，从而促进此书的完善。

目 录

第一章 翻译理论与方法论 / 1

- 第一节 翻译实践存在的价值 / 1
- 第二节 翻译研究的范畴与途径 / 5
- 第三节 翻译研究的多元化发展 / 9
- 第四节 翻译的内涵与外延 / 15
- 第五节 谈现代信息技术在英语翻译中的应用 / 17
- 第六节 功能翻译理论诞生的背景及其与传统翻译理论的不同 / 20
- 第七节 功能翻译理论的内涵及外延 / 27
- 第八节 功能翻译视角下的文本翻译技巧 / 31

第二章 商务英语及翻译研究 / 41

- 第一节 商务英语概述 / 41
- 第二节 英汉商务英语的异同 / 43
- 第三节 商务英语翻译的流派与理论 / 46
- 第四节 国际商务英语翻译的价值与意义 / 55
- 第五节 文化差异对商务英语翻译的影响 / 60
- 第六节 商务英语翻译批评 / 64
- 第七节 商务英语数词、量词、倍数及数字的翻译 / 72
- 第八节 商务英语缩略词翻译 / 78

第九节 基于市场导向的商务英语翻译人才培养现状及策略 / 83

第三章 功能对等理论下商务宣传文本的翻译 / 88

第一节 功能翻译视域下商业广告的翻译研究 / 88

第二节 功能翻译理论下的商标翻译 / 92

第三节 功能翻译理论在产品说明书翻译中的应用 / 97

第四节 功能翻译理论在企业简介翻译中的应用 / 99

第五节 从功能对等理论看经贸新闻翻译 / 106

第四章 功能对等理论下商务法律文本的翻译 / 109

第一节 功能对等理论下的商务法律文本翻译概述 / 109

第二节 功能翻译视域下商务合同的翻译研究 / 115

第三节 功能对等理论下的信用证词句翻译 / 119

第四节 出口结汇单证的语言特点及翻译对策 / 123

第五节 功能对等理论下保险文本的翻译 / 128

第五章 功能对等理论下商务交际文本的翻译 / 135

第一节 功能翻译理论在商务英语信函翻译中的应用 / 135

第二节 功能对等理论影响下商务名片的翻译 / 141

第三节 功能对等理论下办公室常用信息传递文本的翻译技巧 / 144

第四节 功能对等理论下电话商务口译的翻译策略 / 154

第六章 功能对等理论下商务投融资文本的翻译策略 / 161

第一节 招商引资英文翻译探讨 / 161

第二节 功能理论视角下的招投标文件翻译 / 164

第七章 功能对等理论下行业特色商务文本的英语翻译策略	/ 167
第一节 功能翻译视域下旅游文本的翻译研究	/ 167
第二节 目的论指导下菜单的翻译	/ 170
第三节 证券英语翻译方法探讨	/ 175
第四节 功能对等理论下物流英语的翻译特色	/ 179
第五节 会展文本的功能和翻译策略	/ 182
第八章 功能对等理论下其他商务文本的翻译	/ 189
第一节 功能翻译理论指导下商业场所公示语的翻译准则	/ 189
第二节 功能对等理论下英文版企业规章制度的翻译	/ 195
第三节 功能对等理论下商务报告的翻译	/ 200
第四节 从功能对等角度看企业社会责任报告归化和异化的翻译策略	/ 206
第五节 功能对等理论下求职简历的翻译	/ 210
参考文献	/ 215

第一章 翻译理论与方法论

第一节 翻译实践存在的价值

一、翻译实践概述

(一) 翻译的主要内涵

事实已经证明，翻译可以分为广义的翻译和狭义的翻译两种。从狭义的角度看，翻译是一种通过跨越文化鸿沟、转换语言表达形式，让处于不同文化背景中的人得以交流的一种手段。翻译过后的文本表现形式已经和最初大相径庭，但是两者之间的含义却没有任何差别。从广义的角度看，翻译实际上是两种不同语言的各种语素的转换。

(二) 翻译的使用准则

所谓翻译活动的准则，实际上就是指参与翻译活动时，相关翻译人员必须遵循的尺度。事实上，自从翻译活动问世以来，翻译界人士就一直在探讨完善与翻译实践相关的翻译原则。中国的翻译界人士自然也在其中，其中严复、林语堂、钱钟书以及许渊冲等人提出的翻译理论至今仍对翻译人员的翻译实践产生着不可替代的影响。

严复强调，翻译的过程中要做到“信”——保证译文与原文的一致性；“达”——保证译文的通顺流畅；“雅”——译文传递出来的情怀与原文保持一致。此翻译原则在问世后的很长一段时间里都被翻译界奉为圭臬。

林语堂以“信、达、雅”这一翻译理论为基础，对翻译原则进行了优

化,提出了忠实、通顺、美这三个翻译原则。从表面上看起来,这三个翻译原则与严复提出的三个翻译原则相对一致,但实际上是对信、达、雅这三个翻译原则进行了细化。具体来说,林语堂提出的“忠实”也是忠于原文的意思,但是林语堂对忠于原文进行了更细致的分析。他强调的忠于原文是要求翻译者做到以下三点:第一,在翻译原文时,让原文所表露的每一种含义都与译文相同,不要求原文与译文“字字对应”;第二,在翻译原文时,翻译者不仅要保证自己翻译的译文与原文含义相同,还要保证译文能将原文想要传递出来的情感完整地传递出来;第三,在翻译的过程中追求相对而不是绝对的忠实。需要翻译者翻译的原文通常是由读音、文体、神韵等多个方面的内容构成的,在翻译的过程中,译者不可能保证译文中包含的每一种元素都与原文相同。因此翻译者需要从翻译的目的出发,对原文中的部分内容进行适当的删改而非全盘保留。除了忠于原文这一概念之外,林语堂还对“通顺”这一翻译原则进行了具体的分析和解释。他强调,要想保证译文与原文一样通顺,翻译者必须做到:第一,以文章的原句作为翻译中心,彻底了解原文含义之后再从全局入手完成翻译;第二,在翻译的过程中,翻译者必须充分考虑中国人的语言习惯和审美习惯,让译文能够切实符合中国人的审美。至于“美”这一翻译原则,林语堂解释道:如果文章失去了美感就相当于失去了灵魂,因此翻译者不能机械性地完成自己的工作,而应该像打磨一种具有美学特色的艺术品一样对待自己的译文,使其能够保持令人沉醉的美学韵味或独有功效。钱钟书在这一翻译观念的影响下,进一步提出了“化境”这一翻译理念;而傅雷则提出了“神似”的翻译理念。这些理念为近现代我国翻译理念的发展提供了强有力的理论支撑。

需要强调的是,不管是严复、林语堂还是钱锺书,都更多地将翻译看成是一种艺术性的行为。也正是这个缘故,在探讨翻译原则时,这些翻译界的大家,都将落脚点放在了翻译原文及翻译译文的匹配度以及译文的文学价值上,他们提出的翻译原则对译文应用水平的提高也很难产生非常积

极的影响。这与如今这个全球化时代对译文实用性的重视十分不符。在这种情况下，由美国学者奈达提出的功能翻译理论一经问世便受到了国内外翻译人士的重视与欢迎。该理论强调，在翻译译文的过程中不过分看重作品的文学性，而要关注译文给目的语受众带来的感受是否与原文给原文受众带来的阅读体验一致。这种翻译理论在很大程度上冲破了追求完美这一翻译论调，对译文尤其是应用型译文的翻译产生了非常积极的影响。

（三）翻译的审美原则

事实上，翻译界与审美原则有关的翻译理论数不胜数，但是经过实践的检验，以下两条翻译审美原则的适用程度更为广泛。这两条翻译审美原则包括：第一，明确不同国家不同地域的人存在着非常明显的审美差异。不同国家的人在不同的文化背景和语言背景下长大，因此他们的审美观念也有很大的差异性，在翻译的过程中，译者必须明确译入语受众和译出语受众在审美观念上的差异，通过改变译文的形式，打造能够被目的语读者接受的美学观念。第二，尽管现在翻译人员越来越强调创译的重要性，但翻译毕竟不是真正的创作。如果翻译者在翻译的过程中放飞自我、不顾原文，那么他翻译出来的译文就达不到忠于原文的翻译标准，因此在翻译译文的时候，翻译者要充分考虑原文中的美学因素，尽可能地保证译文能给大家带来像原文一样的美学感观。

（四）确保翻译美学特质的有效方法

1. 模仿。根据原文的语言形式和文章气质来翻译原文，使得译文的语言形式和文章气质能和原文保持一致。
2. 翻译人员应根据自己对翻译原文的美学体悟，对被翻译文章的美学因素进行重构，从而使得译文的阅读者也能充分感受到原文所独有的美学韵味。

二、翻译活动的作用和价值

(一) 翻译的作用

相关资料显示,早在上古时期,分布于世界上不同地域的民族就已经开始了沟通和交流。在他们交流的过程中,许多产自不同地区的商品开始向某些特定的繁华地区汇聚,各种各样的文化因素完成了交汇。正是在这个过程中,翻译逐渐成为一种新的、不可或缺的工作形式。

我国的翻译史也同样延续了两千年之久。在悠长岁月的加持下,它已经成为我国文化的重要组成部分,与此同时,它也承受着其他文化元素对它的影响,无法与其他文化因素分离开来,也正是这个缘故,人们要想完全胜任翻译的工作就必须先理清翻译的作用以及翻译文化与其他文化之间的关联。因此将着重为大家讲解翻译的意义。需要强调的是,尽管当下人们对翻译活动的正面评价居多,但是在翻译活动初影响到我国人民的生活时,人们对翻译活动的看法还是比较负面的。魏晋南北朝时期将许多梵文经卷翻译成中文使其中内容在我国传递的鸠摩罗什认为,翻译就像是将自己咀嚼过的食物反复给他人食用,非但无味,还会给被翻译的原文造成一些自身韵味的破坏。翁显良也认为翻译活动是一件为他人作嫁衣的活动,其作用和功效实际上微乎其微。他们的态度也是当时很多文化界的学者对翻译活动的看法,这在某个方面也反映了翻译活动在我国艰难发展历程,只不过随着国际贸易的发展和其他国际性交流的日益频繁,翻译实践的作用已经变得越来越重要了。我们必须从全新的角度了解翻译的价值,方能充分地认识翻译,履行一个翻译人员的职责。

(二) 翻译的价值

1. 翻译的美学价值

翻译的美学价值主要体现在译文意境的塑造上,更具体地说,高水平的翻译者可以保证译文所展现出来的意境与原文所展现出来的意境高度相

似，让译文阅读者也能充分感受到原文的美感。这就是翻译实践所具备的重要美学价值。需要强调的是，古今中外的佳作无不情景兼备，即便是《史记》一书也是因司马迁之情而成为无韵之离骚。这就意味着作者创作出来的文章必须能引起他人的共鸣方可称之为佳作。翻译的作品也是如此，也就是说，翻译者要想充分发挥翻译实践活动的美学价值，不仅要具备纯熟的翻译技术，还要充分注重翻译原文感情的传达。需要特别指出的是，翻译者要让译文读者对自己翻译的作品产生共鸣，就必须先了解原文作者的生平经历及其创作时想要表达的情感，并将自己阅读原文时产生的情感触动也通过翻译实践体现出来。唯有如此，翻译者才能借助译文让读者感知艺术的美和情感的韵味，让翻译活动的美学价值能够得到充分的体现。

2. 翻译的社会价值

翻译是不同地区不同国家的人进行文明交流的重要手段，正是这个缘故，翻译对文明的发展和社会的进步同样能产生不可替代的积极作用。举例来说，兴盛于古罗马的希腊文学翻译活动催生了拉丁文，五四运动时期我国的翻译浪潮推动了白话文的诞生，这都充分证明了翻译活动的社会价值。

3. 翻译活动具有一定的理论价值

翻译实践是一种客观存在的实践活动，并不属于理论。但正是因为有了翻译活动，各种各样的翻译理论才有了诞生的理由。除此之外，随着翻译活动的不断完善和发展，翻译理论也变得更加全面和多样，这也是翻译实践对我国理论的丰富做出的重要贡献。

第二节 翻译研究的范畴与途径

一、翻译研究的范畴

在翻译刚刚成为一门独立的学科时，翻译界的研究者们将被翻译的产

品、翻译实践的过程以及翻译活动能产生的功能作为最主要的翻译对象。但随着翻译活动的普及以及其重要性的提高，翻译界的研究者们将翻译技术和翻译对象的管控也列为了翻译研究的对象。自然，他们得出的翻译结论也会因此产生很大的不同，而这些新的翻译研究结论势必会对翻译实践产生不同的指导作用，在这种情况下，翻译人员理应充分了解翻译的跨学科特征和多学科特征。

事实已经证明，随着翻译研究对象的不断变化，翻译研究的跨学科性也变得越来越明显，而这种跨学科性的研究对加深不同学科知识与技术之间的关系、优化固有的实践思维模式也有很大益处。对此麦卡提就有过分析，他强调传统学科与新兴学科之间存在着主要和次要的关系，把握好这些关系对于传统学科及新兴学科的发展都能产生十分积极的影响，这正是翻译研究者进行跨学科研究的动力及根本目的。而实践已经证明，翻译这门新兴学科与语言学、现代语言及语言研究、哲学等传统学科都能形成良好的关系，这便是翻译研究跨学科特征的具体表现。需要强调的是，有些翻译研究项目同时涉及多个学科的内容，这充分证明了翻译的跨学科性。除此之外，由于人们对翻译这项实践活动看法的变化以及翻译研究的日渐深入，翻译学与其他学科的关系也不断发生着改变。具体来说，20世纪60年代时，很多人都将翻译学视为语言学的一部分，与翻译活动相关的一系列跨学科研究也大多与语言学有关；但20世纪七八十年代以后，人们逐渐认识到了翻译学与译入语及译出语文化之间的相互关系，因此许多跨学科的研究都是围绕文化与翻译的相互关系进行的；近几年，由于科学技术的不断发展，人们逐渐开始研究语料库及多种多样的信息化载体与翻译实践的关系，这正说明翻译学与时俱进，发展迅速。

需要强调的是，翻译界对翻译的跨学科研究一直是褒贬不一。虽然有很大一部分学者都认为进行翻译跨学科研究活动是大势所趋，然而也有一部分学者认为进行深入的跨学科研究反而会对翻译学的发展产生不利的影响。事实上这种说法并非全无根据，多年以来，凡是涉及翻译学与其他学

科的合作研究，研究者们总会将研究的重点偏向其他学科，研究经费、研究课题大多被其他学科所占据，这种不公平的研究地位实际上也不利于翻译学的发展。除此之外，将翻译学与其他学科联系起来研究，很有可能让好不容易才从其他学科的控制下摆脱出来的翻译学再一次被其他学科所侵吞。正是这个缘故，翻译者们在进行翻译的时候必须把握好跨学科翻译研究的度，适当地提升翻译这门学科在研究中占据的地位，从而保证跨学科研究及多学科研究这一特性对翻译产生的影响都是积极的。

需要特别指出的是，比起跨学科研究这一特点，翻译学研究中不断出现的、新的研究角度才是它快速发展的一个有效证明。只不过每一个从新角度对翻译学展开研究的翻译者或翻译团体，都希望能凭借自己的研究角度打造出新的研究范式，而在实现这一追求的过程中，一种新的争论却再次出现了，相关人士开始争论究竟哪些内容才是无论从哪个研究角度看都适用的共同的翻译内容。在翻译领域最先提出这个问题的是翻译研究者切斯特曼和阿罗约，此问题提出后迅速引起了翻译领域研究者的关注及广泛探讨。2003年，位于瑞典的哥德堡大学就展开了一场以此为主题的大型讨论，并将与会者在该讨论会上发布的论文编辑成册，公布于世。在这本册子的前言中，编辑者们强调，翻译学的研究者们一直试图冲破原本的翻译框架，将翻译的实际情况当成翻译研究的重点，这种翻译原则的确立无疑标志着翻译研究的变化。

事实上除了翻译研究目标之外，翻译研究方法以及翻译研究的对象也与从前产生了很大的不同。从翻译研究的方法来看，现阶段，由于不同翻译研究者进行翻译研究的落脚点有很大的差异，因此研究者研究翻译这门学科时使用的方式也有很大的不同，且翻译者在社会背景及教育背景的影响下形成的各方面习惯，在很大程度上决定了他们的翻译研究方法。换言之，人们要想深入理解翻译研究者使用的研究方法及其背后隐藏的研究宗旨，就必须适当地对他们的社会背景及文化背景有所了解。从翻译研究对象的角度看，从前翻译研究者们研究翻译活动，研究的主要是翻译这种实

践活动对语言学教学所产生的影响以及两者之间的相互关系；而今翻译研究者们研究翻译活动，研究的却是社会大环境中包含的种种主客观因素对翻译实践的影响。前者将翻译实践放在辅佐的地位上，后者却以翻译活动本身作为研究的主体，这种变化也充分显示了人们对翻译实践的重视程度。

二、翻译研究的途径

与其他学科相比，翻译学仍然是一门年轻的学科，这也就意味着，该门学科的研究者不得不借助其他学科的理论和方法来促进翻译学的发展。事实上，到目前为止，学者们仍然会从自己认定的角度对翻译理论的范畴进行分析，更为要紧的是，这些学者实际上并不是翻译这门学科的专门学者，而是其他领域的研究者，更具体的是，他们本是语言学、文学、比较文学或其他领域的专门研究者，他们研究翻译实践所使用的角度及方法也深受他们精专的领域的影响。在这种情况下，现阶段人们可以将翻译学派分成以下几种。

第一，翻译科学派。该学派是从语言学的角度出发对翻译学进行研究的一种学派，支撑其研究不断发展完善的，是语言学领域的理论对比语言学、普通语言学以及语言哲学。

第二，功能主义学派。顾名思义，功能主义学派是从翻译实践的作用出发对翻译活动进行研究的一种学派，支撑这一学派向前发展的理论基础当数功能语言学和语篇分析理论。

第三，操纵派。相关资料显示，操纵派实际上是一种从文化角度研究翻译实践的重要学派，支撑这一学派不断向前发展的是文学领域的相关理论——文学理论、跨文化交际理论以及文体学理论。

第四，多元系统论。多元系统这一学派进行翻译研究的落脚点，是翻译与社会规范及文化规范之间的相互关系。

第五，解构主义学派。解构主义学派研究的落脚点，是通过翻译实践